



A new way to enjoy Shakespeare's works, in particular A Midsummer Night's Dream, is offered by the Botanical Garden of Trieste which suggests a quite original reading of the Dream, where flowers, plants and herbs take on a central role like true protagonists. Scattered along the path of this extraordinarily fantastic, comic and romantic comedy, plants and herbs contribute to the poetry, the force stirring laughter and the love vicissitudes of humans, mischievous fairies and other creatures that enliven the wood in the magic night described by the Shakespearean genius.

A MIDSUMMER NIGHTS DREAM

Un nuovo modo di gustare le opere di Shakespeare, in particolare Sogno di una notte di mezza estate, è offerto dall'Orto Botanico di Trieste che suggerisce una lettura del Sogno piuttosto originale in cui fiori, piante e erbe assumono un ruolo centrale, da veri protagonisti. Disseminate lungo il percorso di questa straordinaria commedia fantastica, comica e romantica, piante ed erbe contribuiscono alla poesia, alla farsa che induce alla risata e alle vicende amorose di umani, fate dispettose ed altre creature che animano il bosco nella notte magica descritta dal genio Shakespeareano.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

Il Civico Orto Botanico di Trieste, nato nel 1842, è di proprietà del Comune di Trieste e fa parte dei Musei Scientifici.

L'organizzazione dell'Orto comprende diverse zone e all'Istituto è associata una riserva naturale formata dal bosco Biasoletto e dal bosco Farneto (in totale 90 ettari). L'Orto si occupa di ricerca, classificazione sistematica, coltivazione e riproduzione di piante officinali, tessili e alimentari, varietà orticole locali, flora spontanea ed endemica della regione e delle zone adiacenti. Piante acquatiche e palustri, piante succulente: un luogo che gioca un ruolo strategico nella conservazione della biodiversità. Inoltre, l'Orto si propone anche come luogo didattico e ricreativo.

The Civic Botanical Garden of Trieste established in 1842 is property of the Municipality of Trieste and a section of the Scientific Museums.

The organization of the Garden covers different areas, and the Institution comprises a natural reserve formed of the Biasoletto and the Farneto woods (a total of 90 ha). The Garden deals with research, systemic classification, cultivation and reproduction of medicinal, textile and food plants, local kitchen plants, neighbouring areas' and regional spontaneous and endemic flora. Aquatic, marsh and succulent plants are all sectors that play a strategic role in the preservation of biodiversity. Finally, the Garden is a place for learning and recreational moments.

A walk through the Botanical Garden to discover its treasures in company of the characters and the immortal lines of Shakespeare's genius. The initiative of the Garden joins the many others all over the world. It aims at adding a literary and romantic flavour to the usual walk of the people visiting it, like nature and landscape lovers, botanists, teachers, students, Italian and foreign visitors. One hundred seventy five plants, herbs, flowers are mentioned in Shakespeare's works, meaningful for their symbolism, their magical effects and their qualities often reflection and metaphor of the human soul. In the Garden there are many. All you have to do is looking for them walking along the paths in a relaxing, instructive and gratifying treasure hunt.

PROJECT SHAKESPEARE IN THE GARDEN

Una passeggiata alla scoperta dei tesori dell'Orto Botanico in compagnia dei personaggi e dei versi immortali del genio shakespeariano. L'iniziativa dell'Orto, che si aggiunge alle moltissime simili in tutto il mondo, si prefigge di arricchire con un sapore letterario e romantico il percorso abituale di coloro che lo visitano, amanti della natura e del luogo, studiosi, insegnanti e studenti, visitatori italiani e stranieri. Centosettantacinque piante, erbe, fiori sono citati nelle opere di Shakespeare, significativi per la loro natura simbolica, i loro effetti magici e le loro qualità, spesso riflessi e metafora dell'animo umano. Di essi nell'Orto se ne trovano tanti. È sufficiente cercarli percorrendo i viali in una rilassante, istruttiva e appagante caccia al tesoro.

PROGETTO SHAKESPEARE NELL'ORTO



Sogno di una notte di mezza estate

... Vicende amorose, fate dispettose ed altre creature animano il bosco in una notte magica ...

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE - A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

È notte. Due giovani amanti fuggono nel bosco nei pressi di Atene, altri due li inseguono inconsapevoli del mondo incantato in cui stanno entrando dove fate intriganti e dispettose nelle ore notturne compiono riti e magie. Qui, da tempo regna una grande agitazione: il re e la regina delle fate sono in lite e i loro bisticci provocano disastri fra gli uomini. Malintesi, incantesimi fatti con erbe e pozioni magiche si susseguono intrecciandosi con situazioni grottesche quando anche un gruppo di attori improvvisati si riunisce là a provare. Tutto alla fine si sbroglierà e il sogno si dissolverà insieme alla notte magica di mezza estate.

It's night. Two young lovers are fleeing into the wood near Athens, two others are chasing them unaware of the enchanted world they are entering where at night time mischievous fairies make their magic rituals. Here, a great confusion has been reigning since the fairy king and queen started arguing thus causing calamities among men. Misunderstandings, magic spells made with herbs and enchanted potions come in succession interweaving with grotesque situations when also a group of unlikely actors meets there to rehearse. Everything will unravel eventually, and the dream will dissolve along with the magic of a Midsummer Night.

Teseo, duca di Atene, in procinto di sposare l'amata Ippolita, cerca di convincere Ermia a sposare Demetrio. Ma lei ama Lisandro e con lui fuggirà fermandosi nel bosco di notte. Demetrio ed Elena, amica di Ermia, li seguono. In un'altra parte della città Quince, capo di un 'improbabile gruppo di attori decide che essi si recheranno nel bosco a provare la performance teatrale in onore del matrimonio di Teseo.

Theseus, duke of Athens, about to marry his beloved Hippolita. Is trying to convince Hermia to marry Demetrius. She loves Lysander and together they will flee and stop in the wood at night. Demetrius and Helena, Hermia's friend, will follow them. In another part of the town, Quince, the leader of an extravagant group of actors decides they would meet in the same wood to rehearse the play they will perform in honour of Theseus' wedding.

Teseo

Ma su questa terra più felice è la ROSA distillata
che non quella costretta ad appassire su virgineo rovo
che cresce, vive e muore in solitudine beata.

Theseus

But earthlier happy is the ROSE distill'd,
Than that which withering on the virgin thorn
Grows, lives and dies in single blessedness.

Quince

Ci incontreremo alla QUERCIA del duca!

Quince

At the duke's OAK we meet!

Il bosco è il luogo dove tutto accade. Di notte è abitato da esseri fatati guidati dal loro re e dalla loro regina, Oberon e Titania, i quali al momento sono in lite fra di loro. Oberon, con l'aiuto del fido e dispettoso Puck, vuole burlarsi di lei utilizzando il succo di un fiore magico che la farà innamorare di chiunque vedrà per primo.

The wood is the place where everything happens. At night, it is inhabited by the fairies led by their king and queen, Oberon and Titania, now quarrelling between them. Helped by the faithful and mischievous Puck, Oberon wants to play pranks on her by using the juice of a magic flower to make her fall in love with the first creature she will see.

Fata

Io servo la regina delle fate.
Irrorando di rugiada le sue impronte sull'erba.
Le fan scorta le PRIMULE dalle vesti dorate
che vedi con macchie vermiglie.

Oberon

Cadde su un piccolo fiore d'occidente, allora
candido come il latte ed ora rosso, ferito d'amore,
VIOLA DEL PENSIERO lo chiaman le fanciulle.
Trovami quel fiore, che un giorno ti mostrai:
il suo succo stillato su ciglia dormenti
farà uomo o donna delirar d'amore
per qualsiasi creatura il loro occhio contempli.

Fairy

And I serve the fairy queen,
To dew her orbs upon the green.
The COWSLIPS tall her pensioners be:
In their gold coats spots you see.

Oberon

It fell upon a little western flower,
Before milk-white, now purple with love's wound,
And maidens call it LOVE-IN-IDLENESS.
Fetch me that flower; the herb I shew'd thee once:
The juice of it on sleeping eye-lids laid
Will make or man or woman madly dote
Upon the next live creature that it sees.

A causa del nettare della viola che l'insolente Puck ha sparso sui suoi occhi, Titania si innamora di Bottom, l'attore protagonista della sgangherata compagnia, la cui testa Puck ha trasformato per burla in una testa d'asino. Titania ordina alle sue fate di prendersi cura del suo strano innamorato, mentre Oberon ordina a Puck di risistemare le cose fra gli umani innamorati in quanto sempre Puck frettolosamente ha versato il succo dell'innamoramento sull'amante sbagliato.

Due to the dew of the love-in-idleness flower the naughty Puck has shed on her eyes, Titania has fallen in love with Bottom, the lead actor of the rickety company, whose head has jokingly been transformed by Puck into an ass head. Here she is ordering her fairies to attend to her improbable lover while Oberon is ordering Puck to settle things among the human lovers as he has mistakenly spilled the magic dew on the wrong lover's eyes.

Titania

Nutritelo di ALBICOCCHIE e di lamponi,
d'uva purpurea, di verdi fichi e more di gelso
Alle api rubate favi di miele.

Titania

Feed him with APRICOCKS and dewberries,
With purple grapes, green figs, and mulberries;
The honey-bags steal from the humble-bees.

Oberon

Fiore ch'ebbe purpurea tinta
dalla freccia di Cupido
penetra la sua pupilla.

Oberon

Flower of this purple dye,
Hit with Cupid's archery,
Sink in apple of his eye.

Con parole dolci, Titania culla la testa d'asino di Bottom e poi si addormenta. Allora Oberon stesso interviene a disfare l'incantesimo su Bottom, che si sveglia e corre dai suoi amici attori, e su Titania che si mostrerà completamente ignara degli eventi notturni. Pace e amore ritornano tra le fate che lasciano la scena mentre le luce del giorno si avvicina.

Titania is cuddling Bottom's ass head while uttering loving words, then she also falls asleep. Here, Oberon himself intervenes to unravel the enchantment on Bottom, who wakes up and returns to his actor friends, and Titania who will completely forget the nightly events. Peace and love are restored among the fairies who leave the scene as daylight is approaching.

Titania

Vieni, sdraiati su questo letto di fiori
mentre ti accarezzo le guance,
e pongo rose muschiate sul tuo capo liscio,
e bacio le tue belle orecchie grandi, mia gioia.
Così dolcemente il caprifoglio al soave
convolvo si allaccia. Così l'EDERA
cinge le dita rugose dell'olmo.
Oh, quanto ti amo! Oh come son pazza di te!

Oberon

Torna a vedere ciò che vedevi,
il boccio di Diana sul fior di Cupido
ha tale forza e divino potere.
Ora, mia cara Titania, destati, mia dolce regina.

Titania

Come, sit thee down upon this flowery bed,
While I thy amiable cheeks do coy,
And stick musk-roses in thy sleek smooth head,
And kiss thy fair large ears, my gentle joy.
So doth the woodbine the sweet honeysuckle
Gently entwine; the female IVY so
Enrings the barked fingers of the elm.
O, how I love thee! how I dote on thee!

Oberon

See as thou wast wont to see:
Dian's bud o'er Cupid's flower
Hath such force and blessed power.
Now, my Titania; wake you, my sweet queen.

È giorno. Nel palazzo di Atene si festeggiano le nozze di Teseo e Ippolita, la regina delle Amazzoni, di Ermia e Lisandro, di Elena e Demetrio. Poi viene il momento della performance teatrale, una 'farsa tragica' di amore e morte, così come viene presentata da Quince che impersona il Prologo. Le fate ritorneranno nella notte che si avvicina e Puck, il dispettoso, si rivolge al pubblico augurando la Buona Notte.

It's broad daylight. In the palace in Athens weddings are celebrated, those of Theseus and Hippolita, the queen of the Amazons, of Hermia and Lysander, of Helena and Demetrius. Then the time comes for the play to be performed. It is a 'tragic farce' of love and death as presented by Quince embodying the Prologue. The fairies will be back as night is approaching again and the mischievous Puck addresses the audience wishing everybody Good Night.

TISBE/l'attore Flute, disperata nel vedere l'amante Piramo/ l'attore Bottom, suicidatosi con un pugnale, si rivolge a lui con queste parole:
THISBE/ the actor Flute, desperate on seeing her dead lover Pyramus/ the actor Bottom, who has stabbed himself, turns to him with these words:

Queste le mie labbra,
Questo il naso color ciliegia,
Queste le guance giallo PRIMULA,
Andati, andati tutti...

These My lips,
This cherry nose,
These yellow COWSLIP cheeks,
Are gone, are gone...

ACT / ATTO I

ACT / ATTO II

ACT / ATTO III

ACT / ATTO IV

ACT / ATTO V